

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

Е.А. Суханова

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика

Оренбург
2013

УДК 811.111.1(075.8)
ББК 81.2Англ.я7
С91

Рецензент – доцент, кандидат педагогических наук Т.Н. Галинская

- Суханова, Е. А.**
С91 Практический курс перевода : методические указания к учебному пособию для самостоятельной и аудиторной работы / Е. А. Суханова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2013. –57 с.

Методические указания к учебному пособию «Практический курс перевода» содержат контрольные тексты на русском языке для перевода на английский язык и их оптимизованные варианты перевода на английском, а также дополнительный комплект контрольных тестов для выполнения студентами на заключительных уроках по темам.

Методические указания предназначены для преподавателей, занимающихся со студентами по «Учебному пособию по переводу с английского языка повышенного уровня / ADVANCED ENGLISH FOR TRANSLATION» (авторы: Н.П. Федорова, А.И. Варшавская) и призвано облегчить их работу в аудитории.

УДК 811.111.1(075.8)
ББК 81.2Англ.я7

© Суханова Е. А., 2013
© ОГУ, 2013

Содержание

Введение.....	6
1 Who are English? (by J.H.B. Peel)	7
1.1 Text for Translation.....	7
1.2 Text for Check up.....	8
1.3 Test to Unit 1.....	8
2 Healthy, Wealthy and Wise (by Marcia Eames-Sheavly).....	10
2.1 Text for Translation.....	10
2.2 Text for Check up.....	11
2.3 Test to Unit 2.....	12
3 Overture (by A. Christie)	13
3.1 Text for Translation.....	13
3.2 Text for Check up.....	15
3.3 Test to Unit 3.....	16
4 Harrow (by Sir Winston Churchill).....	17
4.1 Text for Translation.....	17
4.2 Text for Translation.....	17
4.3 Text for Translation.....	18
4.4 Text for Translation.....	18
4.5 Text for Exposition.....	19
4.6 Text for Check up.....	20
4.7 Text for Check up.....	20
4.8 Text for Check up.....	20
4.9 Text for Check up.....	20
4.10 Test to Unit 4.....	21
5 University days (By J. Thurber).....	22
5.1 Text for translation	22
5.2 Text for Check up.....	24
5.3 Test to Unit 5.....	26

6 Parkinson's Law (by N. Parkinson).....	27
6.1 Text for translation.....	27
6.2 Text for translation.....	27
6.3 Text for Check up.....	29
6.4 Text for Check up.....	29
6.5 Test to Unit 6.....	31
7 Reflections in a Golden Eye (by C. McCullers).....	32
7.1 Text for translation	32
7.2 Text for translation	33
7.3 Text for Check up.....	34
7.4 Text for Check up.....	35
7.5 Test to Unit 7.....	37
8 A Farewell to Arms (by E. Hemingway)	38
8.1 Text for translation	38
8.2 Text for Check up.....	38
8.3 Test to Unit 8.....	39
9 Mr. Perrin and Mr. Trail (by H. Walpole (1884-1941)).....	40
9.1 Text for translation	40
9.2 Text for Check up.....	41
9.3 Test to Unit 9.....	43
10 Nick Sat Down (by E. Hemingway).....	44
10.1 Text for translation	44
10.2 Text for Check up.....	46
10.3 Test to Unit 10.....	47
11 His Name was Chayne... (by J. Galsworthy).....	49
11.1 Text for translation	49
11.2 Text for Check up.....	50
11.3 Test to Unit 11	52
12 Pigmalion Higgins... (by B. Shaw).....	53

12.1 Text for translation	53
12.2 Text for Check up.....	54
12.3 Test to Unit 12.....	55
Список использованных источников.....	57